

Warszawa, dnia 19 marca 2021 r.

Poz. 505

UMOWA

między Rzeczpospolitą Polską a Państwem Izrael o zabezpieczeniu społecznym,

podpisana w Jerozolimie dnia 22 listopada 2016 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 22 listopada 2016 r. w Jerozolimie została podpisana Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Państwem Izrael o zabezpieczeniu społecznym, w następującym brzmieniu:

**UMOWA
MIĘDZY
RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ
A
PAŃSTWEM IZRAEL
O ZABEZPIECZENIU SPOŁECZNYM**

RZECZPOSPOLITA POLSKA

/

PAŃSTWO IZRAEL

zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”

pragnąc uregulować wzajemne stosunki między obu państwami w zakresie zabezpieczenia społecznego uzgodniły, co następuje:

CZĘŚĆ I POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 1 Definicje

1. Dla celów niniejszej Umowy:
 - 1) „ustawodawstwo” - oznacza ustawy i inne przepisy prawne dotyczące zabezpieczenia społecznego, o których mowa w artykule 2 niniejszej Umowy;
 - 2) „władza właściwa” - oznacza:
 - a) w odniesieniu do Państwa Izrael - Ministra Spraw Społecznych i Usług Społecznych,
 - b) w odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej - ministra właściwego do spraw zabezpieczenia społecznego;
 - 3) „instytucja łącznikowa” - oznacza instytucję zapewniającą koordynację i wymianę informacji między instytucjami Umawiających się Stron w celu stosowania niniejszej Umowy;
 - 4) „instytucja właściwa” - oznacza instytucję upoważnioną do stosowania ustawodawstwa;
 - 5) „świadczenie” - oznacza:
 - a) w odniesieniu do Państwa Izrael – świadczenia pieniężne lub inne świadczenia, włącznie z każdą dodatkową kwotą, podwyżką lub dodatkiem wypłacanym wraz ze świadczeniem, przewidzianymi przez ustawodawstwo Państwa Izrael;
 - b) w odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej - emerytury i renty oraz inne świadczenia pieniężne, włącznie z każdą dodatkową kwotą, podwyżką lub dodatkiem wypłacanym wraz ze świadczeniem, przewidzianymi przez ustawodawstwo Rzeczypospolitej Polskiej;
 - 6) „okres ubezpieczenia” - oznacza okres opłacania składek na ubezpieczenie społeczne, w tym okres zatrudnienia lub pracy na własny rachunek lub okres zamieszkania lub okres z nim zrównany, przebyty lub traktowany jako przebyty zgodnie z ustawodawstwem Umawiającej się Strony;
 - 7) „zamieszkanie” - oznacza miejsce stałego pobytu, ustalone zgodnie z przepisami prawnymi Umawiającej się Strony;
 - 8) „pobyt” - oznacza czasowy pobyt;
 - 9) „członek rodziny” - oznacza osobę tak określoną lub uznaną za taką przez ustawodawstwo stosowane przez instytucję właściwą;
 - 10) „ubezpieczony” - oznacza osobę, która jest lub była ubezpieczona zgodnie z ustawodawstwem Umawiającej się Strony;
 - 11) „dane osobowe” - oznaczają wszelkie informacje odnoszące się

bezpośrednio lub pośrednio do każdej zidentyfikowanej lub możliwej do zidentyfikowania osoby fizycznej;

- 12) „przetwarzanie danych osobowych” - oznacza każdą operację lub zestaw operacji dokonywanych na danych osobowych przy pomocy środków zautomatyzowanych lub innych, jak np. gromadzenie, rejestracja, porządkowanie, przechowywanie, adaptacja lub modyfikacja, odzyskiwanie, konsultowanie, wykorzystywanie, ujawnianie poprzez transmisję, rozpowszechnianie lub udostępnianie w inny sposób, układanie lub kompilowanie, blokowanie, usuwanie lub niszczenie.
2. Pozostałe pojęcia użyte w niniejszej Umowie mają znaczenie nadane im przez stosowane ustawodawstwo.

Artykuł 2

Zakres przedmiotowy

1. Niniejsza Umowa ma zastosowanie do ustawodawstwa dotyczącego:
 - 1) w odniesieniu do Państwa Izrael: Krajowego Prawa Ubezpieczeń (tekst skonsolidowany) 5755-1995 w zakresie w jakim dotyczy następujących dziedzin ubezpieczenia:
 - a) ubezpieczenie emerytalne i rodzinne,
 - b) ubezpieczenie na wypadek inwalidztwa,
 - c) ubezpieczenie w razie wypadku przy pracy,
 - d) ubezpieczenie macierzyńskie;
 - 2) w odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej: obowiązkowego ubezpieczenia oraz następujących świadczeń z ubezpieczeń społecznych i ubezpieczenia społecznego rolników:
 - a) świadczeń macierzyńskich,
 - b) emerytur, rent z tytułu niezdolności do pracy oraz rent rodzinnych,
 - c) jednorazowych odszkodowań i rent z tytułu wypadków przy pracy i chorób zawodowych,
 - d) zasiłków pogrzebowych.
2. Niniejsza Umowa ma również zastosowanie do wszystkich ustaw i innych przepisów prawnych, zmieniających lub uzupełniających ustawodawstwo.
3. Niniejsza Umowa nie ma zastosowania do ustaw i innych przepisów prawnych rozszerzających stosowanie ustawodawstwa na nowe kategorie świadczeniobiorców lub do ustawodawstwa wprowadzającego nową dziedzinę ubezpieczenia społecznego, chyba że właściwe władze uzgodnią inaczej.

Artykuł 3

Zakres podmiotowy

Jeżeli niniejsza Umowa nie stanowi inaczej ma ona zastosowanie do osób, które podlegają lub podlegały ustawodawstwu jednej lub obu Umawiających się Stron, jak również członków rodziny oraz osób pozostałych przy życiu po tych osobach.

Artykuł 4 **Równe traktowanie**

Jeżeli niniejsza Umowa nie stanowi inaczej, osoby o których mowa w artykule 3, zamieszkałe na terytorium jednej z Umawiających się Stron podlegają obowiązkom i korzystają z uprawnień na mocy ustawodawstwa Umawiającej się Strony na tych samych warunkach, co obywatele tej Umawiającej się Strony.

Artykuł 5 **Eksport świadczeń**

1. Jeżeli niniejsza Umowa nie stanowi inaczej, świadczenia przysługujące na podstawie ustawodawstwa jednej z Umawiających Stron nie mogą ulec zmniejszeniu, zawieszeniu, uchyleniu lub wstrzymaniu z tego powodu, że uprawniony zamieszkuje na terytorium drugiej Umawiającej się Strony
2. Postanowień ustępu 1 nie stosuje się, w odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej, do świadczeń przyznanych w szczególnym trybie i w drodze wyjątku.

CZĘŚĆ II **USTAWODAWSTWO WŁAŚCIWE**

Artykuł 6 **Zasady ogólne**

1. Jeżeli niniejsza Umowa nie stanowi inaczej, osoba zatrudniona lub pracująca na własny rachunek na terytorium Umawiającej się Strony, w odniesieniu do tego zatrudnienia lub pracy na własny rachunek, podlega ustawodawstwu tej Umawiającej się Strony, bez względu na którym terytorium osoba ta mieszka.
2. Składki na ubezpieczenia społeczne osoby, której dotyczy niniejsza Umowa, są opłacane zgodnie z ustawodawstwem Umawiającej się Strony, któremu podlega dana osoba w rozumieniu niniejszej Umowy.
3. Niniejsza Umowa nie ma wpływu na postanowienia Konwencji Wiedeńskiej o stosunkach dyplomatycznych z dnia 18 kwietnia 1961 r. oraz Konwencji Wiedeńskiej o stosunkach konsularnych z dnia 24 kwietnia 1963 r.
4. Urzędnicy i osoby z nimi zrównane podlegają ustawodawstwu Umawiającej się Strony, której administracja ich zatrudnia.

Artykuł 7 **Zasady szczególne**

1. Pracownik zatrudniony przez pracodawcę, którego siedziba znajduje się na terytorium jednej Umawiającej się Strony, delegowany przez tego pracodawcę na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w celu wykonywania pracy o charakterze przejściowym na rzecz tego pracodawcy, podlega ustawodawstwu

pierwszej Umawiającej się Strony przez okres delegowania, nie dłużej jednak niż 36 miesięcy, tak jakby nadal był zatrudniony na jej terytorium.

2. Podróżujący personel zatrudniony w przedsiębiorstwie transportowym lub w linii lotniczej działających na terytoriach obu Umawiających się Stron podlega ustawodawstwu Umawiającej się Strony, na terytorium której przedsiębiorstwo lub linia lotnicza ma swoją siedzibę. Jeżeli jednak pracownik mieszka na terytorium drugiej z Umawiających się Stron, obowiązuje go ustawodawstwo tej Umawiającej się Strony.
3. Osoba zatrudniona na pokładzie statku pływającego pod banderą Umawiającej się Strony podlega ustawodawstwu tej Umawiającej się Strony. Jeżeli jednak osoba ta jest wynagradzana za tę pracę przez przedsiębiorstwo mające siedzibę lub przez osobę mającą miejsce zamieszkania na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, podlega ustawodawstwu tej Umawiającej się Strony. Zdanie drugie stosuje się także, gdy statek pływa pod banderą państwa trzeciego, ale załoga jest wynagradzana przez przedsiębiorstwo z siedzibą na terytorium Umawiającej się Strony lub przez osobę zamieszkałą na jej terytorium.

Artykuł 8 **Wyjątki od artykułów 6 i 7**

Władze właściwe lub wyznaczone przez nie instytucje mogą, za obopólną zgodą, ustalić wyjątki od postanowień artykułu 6 ustęp 1 i 4 oraz artykułu 7, w interesie określonych osób lub kategorii osób.

Artykuł 9 **Członkowie rodzin**

Do członków rodzin towarzyszących osobom ubezpieczonym, o których mowa w artykule 6 ustęp 3 oraz artykule 7 ustęp 1, każda z Umawiających się Stron stosuje własne ustawodawstwo.

CZĘŚĆ III **POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE ŚWIADCZEŃ**

Rozdział 1 **Emerytury i renty**

Artykuł 10 **Uwzględnianie okresów ubezpieczenia**

1. Jeżeli ustawodawstwo jednej z Umawiających się Stron uzależnia nabycie, zachowanie lub przywrócenie prawa do emerytury lub renty od przebycia określonego okresu ubezpieczenia, instytucja właściwa tej Umawiającej się Strony uwzględnia, jeżeli to konieczne, okresy ubezpieczenia przebyte zgodnie z ustawodawstwem drugiej Umawiającej się Strony tak, jakby zostały przebyte zgodnie ze stosowanym przez nią ustawodawstwem, pod warunkiem że okresy te się nie pokrywają.

2. W razie konieczności instytucja właściwa Umawiającej się Strony uwzględnia okresy ubezpieczenia przebyte zgodnie z ustawodawstwem trzeciej strony, z którą obie Umawiające się Strony są związane umową przewidującą sumowanie okresów ubezpieczenia.

Artykuł 11

Okresy ubezpieczenia krótsze niż 12 miesięcy

1. Jeżeli okres ubezpieczenia, przebyty zgodnie z ustawodawstwem jednej Umawiającej się Strony jest krótszy niż 12 miesięcy i na jego podstawie nie powstaje prawo do emerytury lub renty, instytucja właściwa tej Umawiającej się Strony nie jest zobowiązana do przyznania tych świadczeń.
2. Nie naruszając postanowień ustępu 1, okresy ubezpieczenia krótsze niż 12 miesięcy, przebyte zgodnie z ustawodawstwem każdej z Umawiających się Stron, są uwzględniane przez instytucję właściwą tej Umawiającej się Strony, w której po zsumowaniu tych okresów powstaje prawo do emerytury lub renty.

Artykuł 12

Emerytury i renty bez sumowania okresów ubezpieczenia

Jeżeli osoba spełnia warunki niezbędne do nabycia prawa do emerytury lub renty zgodnie z ustawodawstwem jednej z Umawiających się Stron, bez uwzględnienia okresów ubezpieczenia przebytych zgodnie z ustawodawstwem drugiej Umawiającej się Strony, to instytucja właściwa ustala prawo i oblicza wysokość emerytury lub renty wyłącznie na podstawie okresów ubezpieczenia przebytych zgodnie ze stosowanym przez nią ustawodawstwem.

Rozdział 2

Stosowanie ustawodawstwa Państwa Izrael

Artykuł 13

Emerytury i renty rodzinne

1. Jeżeli osoba, o której mowa w artykule 3 niniejszej Umowy, jest ubezpieczona w Państwie Izrael od co najmniej 12 kolejnych miesięcy, ale nie posiada wystarczających okresów ubezpieczenia zgodnie z ustawodawstwem Państwa Izrael, aby otrzymać emeryturę lub rentę rodzinną, uwzględnia się okresy ubezpieczenia przebyte zgodnie z polskim ustawodawstwem, o ile nie pokrywają się z okresami ubezpieczenia przebytymi zgodnie z ustawodawstwem Państwa Izrael. Uwzględnia się wszystkie okresy ubezpieczenia przebyte zgodnie z ustawodawstwem Rzeczypospolitej Polskiej od 1 kwietnia 1954 r.
2. Jeżeli uprawniony lub członek jego rodziny pozostający przy życiu otrzymuje świadczenie za zsumowane okresy ubezpieczenia przebyte zgodnie z ustawodawstwem obu Umawiających się Stron, instytucja Państwa Izrael, właściwa do spraw ubezpieczeń ustala świadczenie w następujący sposób:

- 1) za sumę teoretyczną uznają się świadczenia Państwa Izrael należne osobie posiadającej odpowiednie okresy ubezpieczenia zgodnie z ustawodawstwem Państwa Izrael;
 - 2) na podstawie sumy teoretycznej, o której mowa w punkcie 1, instytucja do spraw ubezpieczeń oblicza częściowe świadczenie wypłacane według stosunku długości okresów ubezpieczenia przebytych przez daną osobę zgodnie z ustawodawstwem Państwa Izraela, a sumą wszystkich okresów ubezpieczenia przebytych przez daną osobę zgodnie z ustawodawstwem obu Umawiających się Stron.
3. Warunkiem powstania prawa do emerytury jest zamieszkanie uprawnionego w Państwie Izrael lub w Rzeczypospolitej Polskiej bezpośrednio przed osiągnięciem wieku uprawniającego go do emerytury. Zgodnie z ustawodawstwem Państwa Izrael okres ubezpieczenia wymagany do emerytury wynosi 144 miesiące.
 4. Warunkiem powstania prawa do renty rodzinnej jest zamieszkanie uprawnionego i zmarłego w chwili śmierci w Państwie Izrael lub w Rzeczypospolitej Polskiej, albo że zmarły bezpośrednio przed śmiercią otrzymywał emeryturę zgodnie z ustawodawstwem Państwa Izrael.
 5. Szkolenia zawodowe oraz zasiłki dla wdów i sierot wypłacane są osobom, o których mowa w ustępie 1, tylko wtedy gdy osoby te zamieszkają w Państwie Izrael i tak długo, jak faktycznie przebywają w Państwie Izrael.

Artykuł 14 **Świadczenia inwalidzkie**

1. Osoba, do której stosuje się niniejszą Umowę jest uprawniona do świadczenia inwalidzkiego jeżeli była ubezpieczona jako osoba zamieszkała w Państwie Izrael przez co najmniej 12 kolejnych miesięcy bezpośrednio przed powstaniem inwalidztwa.
2. Specjalne usługi dla osób niepełnosprawnych, zasiłki na utrzymanie dla niepełnosprawnych dzieci osoby ubezpieczonej, rehabilitacja dla osoby niepełnosprawnej, szkolenia zawodowe i zasiłek na utrzymanie dla małżonka osoby niepełnosprawnej przyznaje się pod warunkiem, że dana osoba zamieszkuje w Państwie Izrael i tak długo, jak faktycznie przebywa w Państwie Izrael.
3. Osoba, do której stosuje się niniejszą Umowę zamieszkała poza terytorium Państwa Izrael oraz uprawniona do świadczenia inwalidzkiego w Państwie Izrael nadal otrzymuje przyznane świadczenie, nawet jeśli nastąpiło podwyższenie stopnia inwalidztwa w wyniku pogorszenia stanu zdrowia lub wystąpienia kolejnej przyczyny inwalidztwa powstałej za granicą.

Rozdział 3

Stosowanie ustawodawstwa Rzeczypospolitej Polskiej

Artykuł 15

Emerytury i renty

1. Jeżeli zgodnie z ustawodawstwem Rzeczypospolitej Polskiej prawo do emerytury lub renty przysługuje po zastosowaniu postanowień artykułu 10 niniejszej Umowy, polska instytucja właściwa ustala emeryturę lub rentę w następujący sposób:
 - 1) oblicza teoretyczną wysokość emerytury lub renty, należną w przypadku, gdyby wszystkie okresy ubezpieczenia zostały przebyte zgodnie z obowiązującym ją ustawodawstwem;
 - 2) na podstawie teoretycznej wysokości, o której mowa w punkcie 1, określa rzeczywistą wysokość emerytury lub renty w oparciu o proporcję okresów ubezpieczenia przebytych zgodnie z ustawodawstwem, które stosuje, do sumy wszystkich przebytych okresów ubezpieczenia.
2. Przy ustalaniu podstawy wymiaru emerytury lub renty instytucja właściwa uwzględnia wyłącznie wynagrodzenie uzyskane zgodnie z ustawodawstwem stosowanym przez tę instytucję oraz składki odprowadzone zgodnie z tym ustawodawstwem.

Rozdział 4

Wypadki przy pracy i choroby zawodowe

Artykuł 16

Ustalanie prawa do świadczeń z tytułu wypadku przy pracy

Prawo do świadczeń z tytułu wypadku przy pracy ustala się zgodnie z ustawodawstwem Umawiającej się Strony, któremu podlegał ubezpieczony w chwili wypadku przy pracy.

Artykuł 17

Ustalanie prawa do świadczeń z tytułu choroby zawodowej

1. Prawo do świadczeń z tytułu choroby zawodowej ustala się zgodnie z ustawodawstwem Umawiającej się Strony, któremu podlegał ubezpieczony podczas wykonywania pracy, w wyniku której powstała u niego choroba zawodowa.
2. Jeżeli przyznanie świadczeń z tytułu choroby zawodowej, zgodnie z ustawodawstwem jednej z Umawiających się Stron, jest uzależnione od stwierdzenia tej choroby po raz pierwszy na terytorium tej Umawiającej się Strony, warunek ten uważa się za spełniony, jeżeli choroba ta została stwierdzona po raz pierwszy na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.
3. Jeżeli przyznanie świadczeń z tytułu choroby zawodowej, zgodnie z ustawodawstwem jednej Umawiającej się Strony, jest uzależnione od

wykonywania pracy, która tę chorobę spowodowała, przez określony czas, właściwa instytucja tej Umawiającej się Strony uwzględnia także okres wykonywania tego samego rodzaju pracy zgodnie z ustawodawstwem drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 18 **Pogłębienie się choroby zawodowej**

1. Jeżeli prawo do świadczenia z tytułu choroby zawodowej powstało zgodnie z ustawodawstwem jednej Umawiającej się Strony, instytucja właściwa tej Umawiającej się Strony ponosi odpowiedzialność za wypłatę świadczenia z tytułu pogłębienia się choroby zawodowej nawet, jeżeli to pogłębienie nastąpiło w chwili, gdy osoba podlegała ustawodawstwu drugiej Umawiającej się Strony, jeżeli nie wykonywała tam pracy narażającej na chorobę zawodową.
2. W przypadku pogłębienia się choroby zawodowej u osoby otrzymującej świadczenie z tytułu choroby zawodowej zgodnie z ustawodawstwem pierwszej Umawiającej się Strony, podczas wykonywania pracy, która może spowodować chorobę zawodową, na terytorium drugiej Umawiającej się Strony:
 - 1) instytucja właściwa pierwszej Umawiającej się Strony nadal wypłaca przyznane świadczenie nie uwzględniając pogłębienia się choroby zawodowej,
 - 2) instytucja właściwa drugiej Umawiającej się Strony, której ustawodawstwu podlegała osoba w czasie wykonywania pracy mogącej spowodować pogłębienie się choroby zawodowej, przyznaje świadczenie w wysokości różnicy między wysokością świadczenia, które przysługuje po pogłębieniu się choroby zawodowej, a wysokością świadczenia, które przysługiwałoby przed pogłębieniem się choroby zawodowej, zgodnie ze stosowanym przez nią ustawodawstwem.

Rozdział 5 **Świadczenia macierzyńskie**

Artykuł 19 **Przyznawanie świadczeń macierzyńskich**

1. Świadczenia macierzyńskie przyznaje się zgodnie z ustawodawstwem tej Umawiającej się Strony, której ustawodawstwem objęta jest osoba uprawniona w momencie porodu lub adopcji.
2. Okresy ubezpieczenia przebyte zgodnie z ustawodawstwem każdej z Umawiających się Stron, są uwzględniane, w niezbędnym zakresie, przy ustalaniu prawa do świadczeń i okresu ich przysługiwania, pod warunkiem, że się nie pokrywają.

3. Wyliczając świadczenie macierzyńskie, instytucja właściwa uwzględnia wyłącznie wynagrodzenie uzyskane zgodnie z ustawodawstwem stosowanym przez tę instytucję.

Rozdział 6 Zasiłki pogrzebowe

Artykuł 20 Przyznawanie zasiłków pogrzebowych

Zasiłek pogrzebowy ustala i wypłaca instytucja właściwa Umawiającej się Strony, której ustawodawstwo stosuje się do osoby zmarłej w chwili jej śmierci.

CZĘŚĆ IV Postanowienia różne

Artykuł 21 Uprawnienia władz właściwych

Władze właściwe w celu realizacji niniejszej Umowy:

- 1) uzgodnią w porozumieniu administracyjnym sposoby realizacji niniejszej Umowy,
- 2) wyznaczą instytucje łącznikowe i instytucje właściwe w celu ułatwienia i przyspieszenia wykonania postanowień niniejszej Umowy,
- 3) wymieniają informacje dotyczące wszelkich zmian w ustawodawstwie, które mogą wpłynąć na stosowanie postanowień niniejszej Umowy.

Artykuł 22 Pomoc administracyjna

1. Władze właściwe, instytucje łącznikowe i instytucje właściwe Umawiających się Stron udzielają sobie wzajemnej pomocy przy wykonywaniu niniejszej Umowy. Taka pomoc administracyjna jest bezpłatna, jeżeli władze właściwe nie ustalą zasady zwrotu niektórych kosztów.
2. Władze właściwe, instytucje łącznikowe i instytucje właściwe Umawiających się Stron mogą bezpośrednio porozumiewać się ze sobą oraz z zainteresowanymi osobami lub ich przedstawicielami. Taka komunikacja jest prowadzona w językach urzędowych każdej z Umawiających się Stron lub w języku angielskim.

Artykuł 23 Wymiana danych osobowych

1. Z zastrzeżeniem postanowień niniejszego artykułu oraz jedynie na wniosek osoby ubezpieczonej, instytucje właściwe obu Umawiających się Stron mają prawo wymieniać się danymi osobowymi dotyczącymi tej osoby, w celu wykonywania niniejszej Umowy.

2. Przekazywanie danych osobowych będzie podlegało prawodawstwu dotyczącemu ochrony prywatności i danych osobowych tej Umawiającej się Strony, która dokonuje ich przekazania.
3. Przetwarzanie danych osobowych przez instytucję właściwą tej Umawiającej się Strony, której przekazywane są dane, musi odbywać się zgodnie z prawodawstwem dotyczącym ochrony prywatności i danych osobowych tej Umawiającej się Strony, która otrzymuje dane.
4. Dane osobowe, o których mowa w niniejszym artykule, będą chronione i wykorzystywane wyłącznie w celu stwierdzenia prawa do rent, emerytur i innych świadczeń zgodnie z niniejszą Umową. Dane osobowe wymienione we wniosku będą przekazywane wyłącznie pomiędzy instytucjami łącznikowymi, instytucjami właściwymi oraz władzami właściwymi obu Umawiających się Stron oraz nie będą przekazywane stronom trzecim.
5. Umawiające się Strony podejmą działania w celu ochrony danych osobowych, wymaganych w ramach niniejszej Umowy, przed przypadkowym lub bezprawnym zniszczeniem, utratą, przypadkowym ujawnieniem bądź modyfikacją, nieuprawnionym dostępem lub nieuprawnionym przetwarzaniem wszelkiego typu.
6. Dane osobowe pozyskiwane na mocy niniejszej Umowy będą przechowywane i chronione zgodnie z obowiązującym prawodawstwem Umawiających się Stron.

Artykuł 24

Zwolnienie z opłat oraz uwierzytelnień

1. Jeżeli zgodnie z ustawodawstwem Umawiającej się Strony jakkolwiek wniosek, zaświadczenie lub inny dokument nie podlega lub jest całkowicie lub częściowo zwolniony z opłat odnosi się to także do wniosków, zaświadczeń i dokumentów składanych zgodnie z ustawodawstwem drugiej Umawiającej się Strony.
2. Dokumenty i zaświadczenia przedstawiane na potrzeby niniejszej Umowy są zwolnione od uwierzytelnienia przez władze dyplomatyczne i konsularne.

Artykuł 25

Składanie wniosków

1. Wnioski, skargi, odwołania od decyzji oraz oświadczenia składane władzy właściwej, instytucji łącznikowej lub instytucji właściwej jednej Umawiającej się Strony, uznaje się za złożone w tym samym terminie władzy właściwej, instytucji łącznikowej lub instytucji właściwej drugiej Umawiającej się Strony.
2. Wniosek o przyznanie świadczenia zgodnie z ustawodawstwem jednej Umawiającej się Strony uznaje się za wniosek o przyznanie odpowiedniego świadczenia zgodnie z ustawodawstwem drugiej Umawiającej się Strony, chyba że wnioskodawca wystąpi o odroczenie ustalenia prawa do emerytury zgodnie z ustawodawstwem drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 26 **Badania lekarskie**

1. Badania lekarskie osób zamieszkałych lub przebywających na terytorium drugiej Umawiającej się Strony przeprowadza instytucja miejsca zamieszkania lub pobytu na wniosek i na koszt instytucji właściwej.
2. Koszty badań lekarskich nie są zwracane, jeżeli są one wykonywane dla instytucji obu Umawiających się Stron.

Artykuł 27 **Stosowany język**

1. Dla stosowania niniejszej Umowy władze właściwe, instytucje łącznikowe i instytucje właściwe Umawiających się Stron posługują się językiem urzędowym każdej z Umawiających się Stron lub językiem angielskim.
2. Władze właściwe, instytucje łącznikowe i instytucje właściwe jednej Umawiającej się Strony nie mogą odrzucić wniosków, odwołań ani innych, skierowanych do nich, dokumentów z tego powodu, że zostały sporządzone w języku urzędowym drugiej Umawiającej się Strony lub w języku angielskim.

Artykuł 28 **Wypłata świadczeń**

1. Instytucje właściwe każdej z Umawiających się Stron wypłacają świadczenia pieniężne na mocy niniejszej Umowy bezpośrednio osobom uprawnionym, zamieszkałym na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, w walucie urzędowej swojego państwa, a w przypadku braku wymienialności tej waluty, w innej walucie swobodnie wymienialnej.
2. Jeżeli którakolwiek z Umawiających się Stron wprowadzi przepisy ograniczające wypłaty, przelewy lub transfery środków, Strona ta natychmiast podejmie niezbędne działania w celu zagwarantowania przekazania kwot przyznanych zgodnie z niniejszą Umową. Wypłata zostanie dokonana bez żadnych potrąceń z tytułu kosztów administracyjnych, które mogą wynikać z procedury wypłaty świadczeń. Jednakże świadczeniobiorca jest odpowiedzialny za koszty prowadzenia rachunku bankowego.

Artykuł 29 **Rozstrzygnięcie sporów**

1. Wszelkie spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy rozstrzyga się w drodze konsultacji pomiędzy władzami właściwymi Umawiających się Stron.
2. Jeżeli władze właściwe nie są w stanie, zgodnie z ustępem 1, rozwiązać takich sporów, będą one rozstrzygane w drodze negocjacji.

CZĘŚĆ V

Postanowienia przejściowe i końcowe

Artykuł 30

Postanowienia przejściowe

1. Niniejsza Umowa nie przyznaje prawa do wypłaty świadczeń za okres poprzedzający dzień jej wejścia w życie.
2. Przy ustalaniu prawa do świadczeń zgodnie z niniejszą Umową uwzględnia się okresy ubezpieczenia, przebyte zgodnie z ustawodawstwem każdej z Umawiających się Stron przed dniem wejścia w życie niniejszej Umowy.
3. Postanowienia niniejszej Umowy mogą mieć zastosowanie także do zdarzeń, które miały miejsce przed dniem wejścia w życie niniejszej Umowy, pod warunkiem, że zobowiązania z nich wynikające nie zostały wcześniej uregulowane.
4. Na wniosek zainteresowanego świadczenia przyznane przed dniem wejścia w życie niniejszej Umowy mogą być ustalone zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, jeżeli zmiana wynika wyłącznie z postanowień niniejszej Umowy. Takie ponowne ustalenie nie może spowodować zmniejszenia kwoty świadczenia.
5. Wszelkie świadczenia, które nie zostały przyznane lub których wypłata została wstrzymana ze względu na obywatelstwo danej osoby lub jej miejsce zamieszkania na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, na wniosek danej osoby, zostają przyznane lub ich wypłata wznowiona zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, pod warunkiem że uprzednio przyznane świadczenia nie zostały wypłacone jednorazowo.
6. W przypadku zastosowania artykułu 7 ustęp 1 niniejszej Umowy do osób delegowanych na terytorium Umawiającej się Strony przed dniem wejścia w życie niniejszej Umowy uznaje się, że okresy zatrudnienia wymienione w tym ustępie rozpoczną się w dniu wejścia w życie niniejszej Umowy.

Artykuł 31

Okres obowiązywania Umowy

1. Niniejsza Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony. Może zostać wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron, w drodze pisemnej notyfikacji kanałami dyplomatycznymi, nie później niż na 6 miesięcy przed upływem danego roku kalendarzowego. W takim przypadku, Umowa utraci moc z końcem tego roku.
2. W przypadku wypowiedzenia niniejszej Umowy, uprawnienia do świadczeń uzyskane zgodnie z jej postanowieniami zostaną zachowane.
3. Wnioski złożone przed dniem utraty mocy niniejszej Umowy zostaną rozpatrzone zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

Artykuł 32
Wejście w życie Umowy

Umawiające się Strony powiadomią się wzajemnie, w drodze pisemnej notyfikacji kanałami dyplomatycznymi, o zakończeniu procedur ustawowych i konstytucyjnych, niezbędnych do wejścia w życie niniejszej Umowy. Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po miesiącu, w którym nastąpiła ostatnia notyfikacja.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę.

SPORZĄDZONO w Jerozolimie dnia 22. 11. 2016 roku, co odpowiada 21. 11. 5777 w dwóch oryginalnych egzemplarzach w językach polskim, hebrajskim i angielskim, przy czym każdy tekst jest jednakowo autentyczny. W przypadku rozbieżności w wykładni, rozstrzygający jest tekst w języku angielskim.

W IMIENIU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Ewa Witek

W IMIENIU
PAŃSTWA IZRAEL

[Signature]

הסכם בין הרפובליקה של פולין לבין מדינת ישראל בדבר שיתוף פעולה בתחום הביטוח הסוציאלי

הרפובליקה של פולין ומדינה ישראל, להלן: "הצדדים המתקשרים",

בשאיפתן להסדיר את הקשרים ההדדיים בין שתי המדינות בתחום הביטוח הסוציאלי, הסכימו לאמור:

חלק I הוראות כלליות

סעיף 1 הגדרות

1. למטרות הסכם זה:
 - (1) "חקיקה" - יהיה פירושו כתבי חקיקה ותקנות אחרות בנוגע לביטוח סוציאלי הנזכרים בסעיף 2 להסכם זה;
 - (2) "רשות מוסמכת" יהיה פירושו:
 - (א) במדינת ישראל - שר הרווחה והשירותים החברתיים;
 - (ב) ברפובליקה של פולין - השר האחראי לביטוח סוציאלי;
 - (3) "לשכת קשר" יהיה פירושו המוסד המוסמך המבטיח תיאום וחילופי מידע בין המוסדות של הצדדים המתקשרים למטרות החלת הסכם זה;
 - (4) "מוסד מוסמך" - יהיה פירושו מוסד הזכאי להחיל את החקיקה;
 - (5) "גמלה" יהיה פירושו:
 - (א) ביחס למדינה ישראל: כל גמלה במזומן, או גמלה אחרת, לרבות כל סכום, העלאה או קצבה נוספים המשולמים יחד עם הגמלה לפי הוראות החקיקה של מדינה ישראל
 - (ב) ביחס לרפובליקה של פולין: פנסיות וגמלאות אחרות במזומן, לרבות כל סכום, העלאה או קצבה נוספים המשולמים יחד עם הגמלה לפי הוראות החקיקה של הרפובליקה של פולין.
 - (6) "תקופת ביטוח" יהיה פירושו תקופת תשלום דמי ביטוח סוציאלי, כולל תקופת של תעסוקה כשכיר או כעצמאי, או תקופה של תושבות או תקופה הנראית ככזאת, שהושלמה או נראית כאילו הושלמה, לפי החקיקה של צד מתקשר;
 - (7) "תושבות" פירושו מקום מושב קבוע כפי שנקבע כחוק ע"י הצד המתקשר;
 - (8) "שהייה" יהיה פירושו מקום מושב זמני;

(9) "בן משפחה" יהיה פירושו אדם המוגדר או המוכר ככזה על ידי החקיקה שמחיל המוטד המוסמך ;

(10) "מבוטח" יהיה פירושו אדם שהנו או היה מבוטח בהתאם לחקיקה של הוצד המתקשר ;

(11) "נתונים אישיים" יהיה פירושו כל מידע המתייחס, במישרין או בעקיפין, לאדם טבעי מזוהה או ניתן לזיהוי ;

(12) "עיסוד נתונים אישיים" פירושו כל פעולה או סידרת פעולות המבוצעות על נתונים אישיים, בין אם באמצעים אוטומטיים ובין אם לאו, כגון איסוף, הקלטה, ארגון, אחסון, התאמה או שינוי, אחזור, ייעוץ, שימוש, גילוי על ידי העברת, הפצה או הנגשה בדרך אחרת, סיסטמטיזציה או שילוב, חסימה, מחיקה או השמדה.

2. למונחים אחרים המשמשים בהסכם זה תהיה המשמעות שהוקצתה להם על ידי החקיקה המוחלת.

סעיף 2 תחולה מהותית

1. הסכם זה יחול על החקיקה הנוגעת :

(1) במדינת ישראל : חוק הביטוח הלאומי (נוסח משולב), התשנ"ה-1995, במידה שהוא חל על ענפי הביטוח הבאים :

(א) ביטוח זקנה ושאיירים,

(ב) ביטוח נכות,

(ג) ביטוח פציעה בעבודה ;

(ד) לביטוח אימהות.

(2) ביחס לרפובליקה של פולין : ביטוח חובה ולגמלאות הבאות מהביטוח הסוציאלי ומהביטוח הסוציאלי לחקלאים :

(א) גמלאות אימהות ;

(ב) גמלאות זקנה, גמלאות נכות עקב אובדן כושר עבודה וגמלאות שאירים,

(ג) פיצוי חד פעמי וקצבת נכות לנפגעי תאונות עבודה ומחלות מקצוע,

(ד) מענקי פטירה.

2. הסכם זה יחול גם על כתב חקיקה ותקנות משפטיות אחרות, המתקנים או משלימים את החקיקה.

3. הסכם זה אינו יחול על כתבי החקיקה והוראות משפטיות אחרות המרחיבים את הזולת החקיקה על סוגים חדשים של מוטבים, או על חקיקה המנהיגה ענף חדש של ביטוח סוציאלי, אלא אם כן הרשויות המוסמכות מסכימות אחרת.

סעיף 3 תחולה אישית

אם לא נקבע אחרת, הסכם זה יחול על בני אדם שהנם או שהיו כפופים לחקיקה של צד מתקשר אחד או שניהם, וכן על בני משפחה ושאיירים של בני אדם כאמור.

סעיף 4 שוויון הדינים

באין הוראות אחרות בהסכם זה, לבני האדם הנזכרים בסעיף 3, בזמן מושבם בשטח של צד מתקשר, יהיו כפופים לחובות ולזכויות לפי חקיקת של הצד המתקשר באותם תנאים כמו אזרחי אותו צד מתקשר.

סעיף 5 ייצוא גמלאות

1. אם אין הוראה אחרת בהסכם זה, גמלאות המוענקות לפי החקיקה של צד מתקשר, לא יופחתו, ישונו, יישללו, יושעו או יבוטלו מפני שהאדם הזכאי הינו תושב בשטחו של הצד המתקשר האחר.

2. הוראות סעיף קטן 1 לא יחולו, בהתייחס לרפובליקה של פולין, על גמלאות של הליך מיוחד ומקרים חריגים.

חלק II חקיקה בת החלה

סעיף 6 הוראות כלליות

1. אם אין הוראות אחרות בהסכם זה, אדם שהוא שכיר או עצמאי בשטח הצד המתקשר, ביחס לעבודה כשכיר או כעצמאי, יהיה כפוף לחקיקת אותו צד מתקשר, ללא קשר לשטח שבו הוא תושב.

2. דמי הביטוח ביחס לאדם המכוסה על ידי הסכם זה ישולמו על פי החקיקה של צד המתקשר שהאדם כפוף לה על פי הסכם זה.

3. הסכם זה לא ישפיע על הוראות אמנת וינה בדבר יחסים דיפלומטיים מ-18 באפריל 1961 ואמנת וינה בדבר יחסים קונסולריים מ-24 באפריל 1963.

4. עובדי ציבור ואנשים הנחשבים ככאלה יהיו כפופים לתחיקתו של הצד המתקשר אשר במינהל שלו הם מועסקים.

סעיף 7 הוראות מיוחדות

1. עובד המועסק על ידי מעסיק שמשרדו הרשום ממוקם בשטח צד מתקשר אחד, ומוצב על ידי המעסיק בשטח הצד המתקשר האחר כדי לבצע עבודה זמנית למען אותו מעסיק, יהיה כפוף לחקיקת הצד המתקשר הראשון לתקופת ההצבה, אך לא יותר מ-36 חודשים כאילו היה עדיין מועסק בשטח הצד המתקשר הראשון.
2. כוח אדם נייד העובד למען חברת תובלה או מוביל אווירי הפועלים בשטחי שני הצדדים המתקשרים יהיה כפוף לחקיקה של הצד המתקשר שבשטחו נמצא המטה של החברה או המוביל האווירי. אולם אם העובד תושב בשטח הצד המתקשר האחר, הוא יהיה כפוף לחקיקת אותו צד מתקשר.
3. אדם המועסק על סיפון של אנייה המניפה את דגלו של צד מתקשר יהיה כפוף לחקיקה של אותו צד מתקשר. עם זאת, אם אדם זה מקבל שכר על עבודה זו מחברה אשר המטה שלה בשטח הצד המתקשר האחר או מאדם שהוא תושב בשטח הצד המתקשר האחר, הוא יהיה כפוף לחקיקה של אותו צד מתקשר. המשפט השני יחול גם כאשר האנייה מניפה את דגלה של מדינה שלישית, אבל הצוות מקבל שכר עבודה כאמור מחברה אשר המטה שלה בשטח הצד המתקשר או מאדם שהוא תושב בשטחו.

סעיף 8 חריגים לסעיפים 6 ו-7

הרשויות מוסמכות או המוסדות שהן הועידו רשאים, בהסכמה הדדית, לקבוע חריגים להוראות סעיף 6 סעיף קטן 1 ו-4 וסעיף 7 לטובתם של אנשים מסוימים או קבוצות של אנשים.

סעיף 9 בני משפחה

כל אחד מהצדדים המתקשרים יחיל את החקיקה שלו ביחס לבן משפחה הנלווה אל מבוטח הנזכר בסעיף 6 סעיף קטן 3 וסעיף 7 סעיף קטן 1.

חלק III הוראות בדבר גמלאות

פרק 1 גמלאות

סעיף 10 צירוף תקופות ביטוח

1. אם החקיקה של צד מתקשר אחד מתנה את הרכישה, השמירה או החידוש של זכויות לקצבת זינה, קצבת נכות או קצבת שאירים בהשלמת תקופות ביטוח, כי אז המוסד המוסמך של צד מתקשר זה יביא בחשבון, לפי הצורך, את תקופות הביטוח שהושלמו בהתאם לחקיקתו של הצד המתקשר האחר כתקופות הביטוח שהושלמו בהתאם לחקיקה שמחיל האחרון, אם תקופות אלה אינן חופפות.

2. המוסד המוסמך של הצד המתקשר, לפי הצורך, יביא בחשבון תקופות ביטוח שהושלמו בהתאם לחקיקתו של צד שלישי, שאיתו לשני הצדדים המתקשרים הסכם המאפשר צירוף של תקופות ביטוח.

סעיף 11

תקופות ביטוח קצרות מ-12 חודשים

1. אם תקופת הביטוח שהושלמה בהתאם לחקיקה של אחד הצדדים המתקשרים היא פחות משניים עשר חודשים ולא נצמחת לפיה זכות לקצבת זקנה, קצבת נכות או קצבת שאירים, המוסד המוסמך של אותו צד מתקשר לא יהיה מחויב להעניק גמלאות אלה.

2. בלי לפגוע בהוראות סעיף קטן 1, תקופות הביטוח הקצרות מ-12 חודשים שהושלמו בהתאם לחקיקה של כל אחד מהצדדים המתקשרים, יילקחו בחשבון על ידי מוסד מוסמך של אותו צד מתקשר אשר אצלו, אחרי צירוף של תקופות אלה, נצמחת הזכות לקצבת זקנה, קצבת נכות או קצבת שאירים.

סעיף 12

גמלאות ללא צירוף תקופות ביטוח

אם אדם עומד בתנאים הדרושים לקבלת הזכות לקצבת זקנה, קצבת נכות או קצבת שאירים בהתאם לחקיקה של צד מתקשר בלי להביא בחשבון תקופות ביטוח שהושלמו בהתאם לחקיקתו של הצד מתקשר האחר, כי אז המוסד המוסמך יקבע את הזכות לקצבת זקנה, קצבת נכות או קצבת שאירים ויחשב את סכומה רק על בסיס תקופות הביטוח שהושלמו בהתאם לחקיקה שהוא מחיל.

פרק 2

החלת החקיקה של מדינת ישראל

סעיף 13

קצבאות זקנה ושאירים

1. מקום שאדם הנזכר בסעיף 3 להסכם זה היה מבוטח בישראל לפחות 12 חודשים רצופים אך אין לו תקופות ביטוח ישראליות המספיקות לפי החקיקה של מדינת ישראל לזכאות לקצבת זקנה או שאירים, תילקחנה בחשבון תקופות ביטוח שהושלמו לפי החקיקה של הרפובליקה של פולין, במידה שאינן חופפות לתקופות ביטוח לפי החקיקה של מדינת ישראל. יילקחו בחשבון רק תקופות ביטוח שהושלמו לפי החקיקה של הרפובליקה של פולין החל מ-1 באפריל 1954.

2. אם המוטב או שאירו זכאי לקצבה כאשר תקופות ביטוח שהושלמו לפי החקיקה של שני הצדדים המתקשרים מצורפות יחד, מוסד הביטוח המוסמך של מדינת ישראל יקבע את הקצבה כדלהלן:

(1) הקצבאות הישראליות המשתלמות לאדם אשר השלים את תקופות האכשרה לזכאות לפי החקיקה הישראלית תילקח בחשבון כסכום תיאורטי.

- 2) על בסיס הסכום התיאורטי האמור, יחשוב מוסד המוסמך את הקצבה החלקית המשתלמת לפי היחס שבין אורך תקופות הביטוח הישראליות אשר השלים האדם לפי החקיקה הישראלית, לבין סך כל תקופות הביטוח שהושלמו לפי החקיקה של שני הצדדים המתקשרים.
3. הזכות לקצבת זקנה תהיה מותנית בכך שהמוטב היה תושב מדינת ישראל או הרפובליקה של פולין בתכוף לפני שהגיע לגיל המזכה אותו בקצבת זקנה.
- בהתאם לחקיקה הישראלית תקופת הביטוח הנדרשת לקצבת זקנה היא 144 חודשים.
4. הזכות לקצבת שאירים תהיה מותנית בכך שהמוטב והנפטר היו תושבי מדינת ישראל או הרפובליקה של פולין במועד הפטירה, או בכך שהנפטר קיבל קצבת זקנה בתכוף לפני מותו בהתאם לחקיקה של מדינת ישראל.
5. דמי הכשרה מקצועית ודמי מחיה לאלמנות וליתומים, ישולמו לאנשים הנזכרים בסעיף קטן 1 רק אם הם תושבי מדינת ישראל וכל עוד הם נוכחים בפועל במדינת ישראל.

סעיף 14

קצבאות נכות

1. אדם המכוסה על ידי הסכם זה, יהיה זכאי לקצבת נכות אם הוא היה מבוטח כתושב בישראל בתכוף לפני היותו נכה.
2. שירותים מיוחדים לנכים, דמי מחיה לילדים נכים של אדם מבוטח, שיקום מקצועי לנכה, הכשרה מקצועית ודמי מחיה לבן זוגו ישולמו לאדם כאמור בתנאי שהוא תושב מדינת ישראל וכל עוד הוא נוכח בפועל במדינת ישראל.
3. אדם המכוסה על ידי הסכם זה, היושב מחוץ למדינת ישראל וזכאי לקצבת נכות ממדינת ישראל, ימשיך לקבל את הקצבה שהוענקה לו גם אם חלה עלייה בדרגת הנכות שלו, כתוצאה מהחמרת מצבו הרפואי או מהתרחשות של גורם נכות נוסף שארוע מחוץ לישראל.

פרק 3

החלת החקיקה של הרפובליקה של פולין

סעיף 15

קצבאות זקנה, נכות ושאיירים

1. אם בהתאם לחקיקה של הרפובליקה של פולין, הזכות לקצבת זקנה, קצבת נכות או קצבת שאירים מוענקת לאחר החלת הוראות סעיף 10 להסכם זה, המוסד המוסמך יקבע את קצבת הזקנה, קצבת הנכות או קצבת השאיירים באופן הבא:
- (1) יחשב את הסכום התיאורטי של קצבת זקנה, קצבת הנכות או קצבת השאיירים, לתשלום אם כל תקופות הביטוח הושלמו בהתאם לחקיקה המוחלת על ידו,
- (2) על בסיס הסכום התיאורטי הנזכר בתת-סעיף קטן 1, יקבע הסכום האמיתי של קצבת הזקנה, קצבת הנכות או קצבת השאיירים בהתבסס על שיעור תקופות הביטוח שהושלמו בהתאם

לחקיקה שהוא מחיל ביחס לכל תקופות הביטוח שהושלמו.

2. בעת קביעת הבסיס לחישוב קצבת זקנה, קצבת נכות או קצבת שאירים, המוסד המוסמך יביא בחשבון רק ההכנסות שהתקבלו בהתאם לחקיקה שמחיל מוסד זה ודמי הביטוח ששולמו בהתאם לחקיקה זו.

פרק 4

תאונות עבודה ומחלות מקצוע

סעיף 16

קביעת הזכות לגמלאות בגין תאונות עבודה

הזכות לגמלאות בגין תאונות עבודה תיקבע בהתאם לחקיקה של הצד המתקשר שהמבוטח היה כפוף לה כמועד תאונת העבודה.

סעיף 17

קביעת הזכות לגמלאות בגין מחלות מקצוע

1. הזכות לגמלאות בגין מחלות מקצוע תיקבע בהתאם לחקיקה של הצד המתקשר שהמבוטח היה כפוף לה במהלך ביצוע העבודה שגרמה למחלת המקצוע שלו.

2. אם מתן גמלאות בגין מחלות מקצוע בהתאם לחקיקה של צד מתקשר אחד תלוי בזיהוי קיומה של מחלת מקצוע זו בפעם הראשונה בשטח צד מתקשר זה, תנאי זה ייראה כאילו מולא אם המחלה אובחנה בפעם הראשונה בשטח הצד המתקשר האחר.

3. אם מתן גמלאות בגין מחלות מקצוע בהתאם לחקיקה של צד מתקשר אחד תלויה בביצוע עבודה שגרמה למחלה התעסוקתית לזמן מוגדר, המוסד המוסמך של צד מתקשר זה יביא בחשבון גם את תקופת ביצוע אותו סוג עבודה בהתאם לחקיקתו של הצד המתקשר האחר.

סעיף 18

החמרה של מחלת מקצוע

1. אם הזכות לגמלאות בגין מחלות מקצוע נצמחה בהתאם לחקיקה של צד מתקשר אחד, המוסד המוסמך של צד מתקשר זה יהיה אחראי לתשלום גמלאות בגין החמרה של מחלת מקצוע, גם אם החמרה זו התרחשה במועד שבו המבוטח היה כפוף לחקיקתו של הצד המתקשר האחר, ובלבד שאדם זה לא ביצע עבודה המעמידה אותו בסיכון למחלת מקצוע.

2. במקרה של החמרה של מחלת מקצוע במקרה של אדם המקבל גמלאות בגין מחלת מקצוע בהתאם לחקיקה של צד מתקשר אחד, בעודו מבצע עבודה העלולה לגרום למחלת מקצוע, בשטח הצד המתקשר האחר:

(1) המוסד המוסמך של הצד מתקשר הראשון ימשיך לשלם את הגמלאות המוענקות, בלי להביא בחשבון את החמרה של מחלת מקצוע;

(2) המוסד המוסמך של צד המתקשר השני שהמבוטח היה כפוף לחקיקתו בעת ביצוע עבודה העלולה לגרום להחמרה במחלת מקצוע, יעניק גמלה בסכום ההפרש בין סכום הגמלה שהמבוטח זכאי לה בעקבות החמרה במחלת מקצוע וסכום הגמלה שהיה זכאי לה לפני ההחמרה במחלת מקצוע, בהתאם לחקיקה שהוא מחיל.

פרק 5
גמלאות אימהות

סעיף 19
הענקת גמלאות אימהות

1. גמלאות אימהות יינתנו בהתאם לחקיקתו של הצד המתקשר שהזכאי היה כפוף לחקיקתו בעת ההיריון או האימוץ.
2. תקופות ביטוח שהושלמו לפי החקיקה של כל אחד מהצדדים המתקשרים יובאו בחשבון, לפי הצורך, בקביעת הזכות לגמלאות ותקופת הזכאות להן, ובלבד שהללו אינן חופפות.
3. בעת חישוב גמלת האימהות, המוסד המוסמך ייקח בחשבון רק את הסכום ההכנסה של היולדת בהתאם לחקיקה שהוא מחיל.

פרק 6
מענקי קבורה

סעיף 20
הענקת מענקי קבורה

- מענק קבורה ייקבע וישולם על ידי המוסד המוסמך של צד מתקשר שהחקיקה שלו חלה על האדם הנפטר בעת המוות.

חלק IV
הוראות שונות

סעיף 21
סמכויות הרשויות המוסמכות

לצורך יישומו של הסכם זה, הרשויות המוסמכות:

- 1) יחליטו על הנהלים להחלתו של הסכם זה באמצעות בהסדר המנהלי,
- 2) יועידו לשכות קשר ומוסדות המוסמכים לקידום והאצת החלת הוראות הסכם זה,
- 3) יחליפו מידע על כל שינוי בחקיקה העשוי להשפיע על החלת הוראות הסכם זה.

סעיף 22
סיוע מנהלי

1. הרשויות המוסמכות, לשכות הקשר והמוסדות המוסמכים של הצדדים המתקשרים יסייעו זה לזה ביישום הסכם זה. סיוע מנהלי זה יינתן חינם, אלא אם כן הרשויות המוסמכות יסכימו אחרת על החזר של עלויות מסוימות.

2. הרשויות המוסמכות, לשכות הקשר והמוסדות המוסמכים של הצדדים המתקשרים רשאים לתקשר ישירות אלה עם אלה ועם האנשים הנוגעים בדבר או עם נציגיהם. תקשורת כאמור תתנהל בשפות הרשמיות של הצדדים המתקשרים או בשפה האנגלית.

סעיף 23

העברת נתונים אישיים

1. בכפוף להוראות סעיף זה, ורק על פי דרישת המבוטח, המוסדות המוסמכים של שני הצדדים המתקשרים רשאים להחליף נתונים אישיים הנוגעים לאותו אדם, לשם יישום הסכם זה.
2. העברת נתונים אישיים תהיה כפופה לחקיקה הנוגעת להגנה על פרטיות ומידע אישי של הצד המתקשר המעביר.
3. עיבוד נתונים אישיים על ידי המוסד המוסמך על ידי הצד מתקשר אליו מועברים הנתונים, יהיה בהתאם לחקיקה הנוגעת להגנה על פרטיות ומידע אישי של הצד המתקשר המקבל.
4. נתונים האישיים הנזכרים בסעיף זה יישארו פרטיים וישמשו רק לצורך קביעת הזכאות לקצבאות וגמלאות בהתאם להסכם זה. הנתונים האישיים המפורטים בבקשה יועברו רק בין לשכות הקשר, המוסדות המוסמכים או הרשויות המוסמכות של שני הצדדים המתקשרים ולא יועברו הלאה לגופים שלישיים.
5. הצדדים המתקשרים ינקטו אמצעים כדי להגן על הנתונים האישיים הנדרשים, לפי הסכם זה מהשמדה, אובדן, גילוי במקרה או גישה לא מורשית שהם מקריים או לא חוקיים, או שינוי מכל סוג של עיבוד שאינו מורשה.
6. נתונים אישיים שנרכשו על פי הסכם זה יאוחסנו ויוגנו, בהתאם לחקיקה בת החלה של הצדדים המתקשרים.

סעיף 24

פטור מאגרות ומאימות

1. אם בהתאם לחקיקה של צד מתקשר כל תביעה, אישור או מסמך אחר פטורים באופן חלקי או מלא מאגרות, הדבר יחול גם על תביעות, אישורים ומסמכים המוגשים בהתאם לחקיקה של הצד המתקשר האחר.
2. מסמכים ואישורים המוגשים למטרות הסכם זה יהיו פטורים מאימות על ידי רשויות דיפלומטיות או קונסולריות.

סעיף 25

הגשת מסמכים

1. תביעות, תלונות, ערעורים על החלטות והצהרות המוגשים לרשות המוסמכת, לשכת קשר או למוסד המוסמך של צד מתקשר אחד ייראו כאילו הוגשו לרשות המוסמכת, לשכת הקשר או למוסד המוסמך של הצד המתקשר האחר באותו תאריך.

2. תביעה להענקת גמלה על פי החקיקה של צד מתקשר אחד תיראה כבקשה לגמלה מקבילה בהתאם לחקיקה של הצד המתקשר האחר, אלא אם כן התובע מבקש במפורש לדחות את קביעת הזכות לגמלה בהתאם לחקיקתו של הצד המתקשר האחר.

סעיף 26 בדיקות רפואיות

1. בדיקות רפואיות לבני אדם היושבים או שוהים כשטח הצד המתקשר האחר יבוצעו ע"י המוסד במקום התושבות או שהייה לבקשת המוסד המוסמך ועל חשבוננו.
2. עלות בדיקות רפואיות לא תוחזר אם הבדיקות מבוצעות למען המוסדות של שני הצדדים המתקשרים.

סעיף 27 שפה בת החלה

1. למטרות החלת הסכם זה, הרשויות המוסמכות, לשכות הקשר והמוסדות המוסמכים של הצדדים המתקשרים רשאים להשתמש בשפות הרשמיות של כל צד מתקשר או בשפה האנגלית.
2. הרשויות המוסמכות, לשכות הקשר והמוסדות המוסמכים של הצדדים המתקשרים אינם רשאים לדחות תביעות, ערעורים או מסמכים אחרים המופנים אליהן בשל העובדה שהמסמכים נערכו בשפה הרשמית של הצד המתקשר האחר או בשפה האנגלית.

סעיף 28 תשלום גמלאות

1. הרשויות המוסמכות של כל צד מתקשר ישלמו גמלאות כסף על פי הסכם זה ישירות לזכאים המתגוררים כשטח הצד המתקשר האחר במטבע הרשמי של מדינתם, ובמקרה של העדר מטבע בר המרה, במטבע אחר הניתן להמרה באופן חופשי.
2. אם צד מתקשר מנהיג הוראות המגבילות את המשיכות, ההעברות הבנקאיות או העברות כספים, צד זה ינקוט מיד את הפעולה הדרושה להבטחת העברת הסכומים המשולמים בהתאם להסכם זה. התשלום יבוצע ללא ניכוי הוצאות מנהליות כלשהן העשויות לנבוע מהליך תשלום הגמלה.
אף על פי כן, המוטב יהיה אחראי לתשלום עלות החזקת חשבון הבנק.

סעיף 29 יישוב מחלוקות

1. כל מחלוקת בנוגע לפרשנותו או להחלתו של הסכם זה תיושב בדרך של התייעצות בין הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים.

2. אם הרשויות המוסמכות אינן מצליחות, בהתאם לסעיף קטן 1, ליישב מחלוקות כאמור, אלה ייושבו בדרך של משא ומתן.

חלק V הוראות מעבר וסיום

סעיף 30 הוראות מעבר

1. הסכם זה אינו מעניק הזכות לתשלום גמלאות לתקופה שלפני תאריך כניסתו לתוקף.
2. בעת קביעת הזכות לגמלאות הניתנות לפי הסכם זה, תקופות ביטוח שהושלמו בהתאם לחקיקה של כל צד מתקשר יובאו בחשבון לפני כניסתו לתוקף של הסכם זה.
3. הוראות הסכם זה עשויות לחול גם על אירועים שהתרחשו לפני תאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה, ובלבד שההתחייבויות הנובעות מהן לא הוסדרו בעבר.
4. לבקשת האדם הנוגע בדבר, גמלאות שהוענקו לפני תאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה ניתן לקבע אותן בהתאם להוראות הסכם זה, אם השינוי נובע אך ורק מהוראות הסכם זה. קביעתה מחדש כאמור של הזכות לגמלאות לא תגרור להפחתה של סכום הגמלה.
5. כל הגמלאות שלא הוענקו או שתשלומן הושעה בגלל הלאום של האדם הנוגע בדבר או מקום מושבם בשטח צד מתקשר האחר, לבקשת האדם הנוגע בדבר, יוענקו או תשלומן יחודש בהתאם להוראות הסכם זה, ובלבד שהגמלאות שהוענקו בעבר לא שולמו על בסיס חד פעמי.
6. במקרה של החלת סעיף 7 סעיף קטן 1 להסכם זה על עובדים שהוצבו בשטח צד מתקשר אחד לפני תאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה, ייראה כאילו תקופות התעסוקה הרשומות בסעיף קטן זה יתחילו בתאריך כניסתו של ההסכם לתוקף.

סעיף 31 משך ההסכם

1. הסכם זה נעשה לפרק זמן בלתי מוגבל. כל צד מתקשר רשאי להביא הסכם זה לידי סיום ע"י הודעה בכתב בצינורות הדיפלומטיים לא יאוחר מ-6 חודשים לפני תום השנה הקלנדרית. במקרה כאמור, ההסכם יהיה בתוקף עד תום אותה שנה.
2. במקרה של סיום הסכם זה, הזכאות לגמלאות שנרכשו בהתאם להוראותיו תישמר.
3. תביעות שהוגשו לפני תאריך סיומו של הסכם זה יידונו בהתאם להוראות הסכם זה.

סעיף 32
כניסתו לתוקף של הסכם

הצדדים המתקשרים יודיעו זה לזה, בדרך של הודעה בכתב בצינורות דיפלומטיים, על השלמת ההליכים החוקיים והחוקתיים הנחוצים לכניסתו לתוקף של הסכם זה. הסכם זה ייכנס לתוקף ביום הראשון של החודש השלישי אתרי החודש של ההודעה האחרונה.

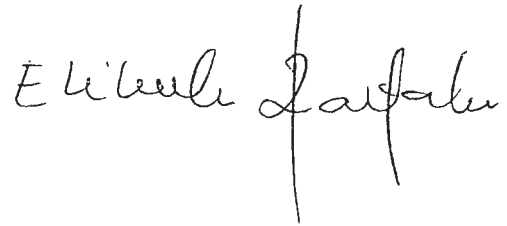
ולראיה, החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין, חתמו על הסכם זה.

נעשה ב ירושלים ביום 22/11/2016, שהוא יום 25 באפריל, בשני עותקי מקור בשפות פולנית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם מדינת ישראל



בשם הרפובליקה של פולין



AGREEMENT
BETWEEN
THE REPUBLIC OF POLAND
AND THE STATE OF ISRAEL
ON SOCIAL SECURITY

THE REPUBLIC OF POLAND

AND

THE STATE OF ISRAEL

Hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to regulate the mutual relations between the two states in the field of social security, have agreed as follows:

PART I GENERAL PROVISIONS

Article 1 Definitions

1. For the purposes of this Agreement:
 - 1) "legislation" – shall mean the acts of law and other regulations concerning social security referred to in Article 2 of the present Agreement;
 - 2) "competent authority" shall mean:
 - a) as regards the State of Israel – the Minister of Social Affairs and Social Services
 - b) as regards the Republic of Poland – the Minister competent for social security;
 - 3) "liaison body" shall mean the institution ensuring coordination and exchange of information between the institutions of the Contracting Parties for the application of this Agreement;
 - 4) "competent institution" – shall mean an institution entitled to apply the legislation;
 - 5) "benefit" shall mean:
 - a) as regards the State of Israel: any cash benefits, or other benefit, including any additional amount, increase or allowance paid together with the benefit– provided by the legislation of the State of Israel
 - b) as regards the Republic of Poland: pensions and other cash benefits including any additional amount increase or allowance paid together with the-benefit provided by the legislation of the Republic of Poland.
 - 6) "insurance period" shall mean the period of payment of social security contributions including, period of employment or self-employment or period of residence or a period treated as such, completed or treated as completed, in accordance with the legislation of a Contracting Party;
 - 7) "residence" shall mean habitual residence as legally established by the Contracting Party;
 - 8) "stay" shall mean temporary residence;
 - 9) "family member" shall mean a person thus defined or recognised as such by the legislation applied by the competent institution;
 - 10) "insured person" shall mean a person who is or was insured pursuant to the legislation of the Contracting Party;
 - 11) "personal data" means any information relating, directly or indirectly, to an identified or identifiable natural person;

- 12) "processing personal data" means any operation or set of operations which is performed upon personal data, whether or not by automatic means, such as collection, recording, organization, storage, adaptation or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure, by transmission, dissemination or otherwise making available, systematization, or combination, blocking, erasure or destruction.
2. Other terms used in this Agreement shall have the meaning given to them by the legislation applied.

Article 2

Material scope

1. This Agreement shall apply to the legislation concerning:
 - 1) in relation to the State of Israel: the National Insurance Law (consolidated version) 5755-1995, insofar as it applies to the following branches of insurance:
 - a) old-age and survivors insurance,
 - b) invalidity insurance,
 - c) work injury insurance,
 - d) maternity insurance,
 - 2) in relation to the Republic of Poland: compulsory insurance and the following benefits from social insurance and social insurance for farmers:
 - a) maternity benefits,
 - b) old-age pensions, disability pensions due to incapacity to work and survivors' pensions,
 - c) one-off compensation and disability pensions for accidents at work and occupational diseases,
 - d) funeral grants.
2. This Agreement shall also apply to all acts and other legal regulations, amending or supplementing the legislation.
3. This Agreement shall not apply to acts and other legal provisions extending the application of legislation to new categories of beneficiaries, or to legislation introducing a new branch of social insurance, unless the competent authorities agree otherwise.

Article 3

Personal scope

Unless otherwise specified, this Agreement shall apply to persons who are or have been subject to the legislation of one or both of the Contracting Parties, as well as to family members and survivors of such persons.

Article 4 **Equal treatment**

Unless otherwise specified in this Agreement, the persons, referred to in Article 3, while residing in the territory of a Contracting Party, shall be subject to the obligations and rights under the legislation of the Contracting Party on the same conditions as nationals of that Contracting Party.

Article 5 **Export of benefits**

1. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits vested under the legislation of one Contracting Party may not be reduced, suspended, revoked or withdrawn on the grounds that the entitled person resides on the territory of the other Contracting Party.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply, as regards the Republic of Poland, to benefits of special procedure and exceptional cases.

PART II **APPLICABLE LEGISLATION**

Article 6 **General rules**

1. Unless otherwise provided for in this Agreement, a person who is employed or self-employed in the territory of the Contracting Party shall, with regard to this employment or self-employment, be subject to the legislation of that Contracting Party, regardless the territory he resides.
2. The insurance contributions concerning a person covered by this Agreement shall be payable according to the legislation of the Contracting Party to which the person is subject according to this Agreement.
3. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.
4. Civil servants and persons treated as such shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose administration they are employed.

Article 7 **Special principles**

1. An employee hired by an employer whose registered office is situated on the territory of one Contracting Party, posted by the employer to the territory of the other Contracting Party to perform temporary work for that employer, shall be subject to the legislation of the first Contracting Party for the period of posting, but no longer than 36 months as though they were still employed on the territory of the first Contracting Party.

2. Travelling personnel working for a transport company or an airline operating in the territories of both Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Contracting Party on the territory of which the company or airline is established. However, if the employee resides on the territory of the other Contracting Party, they shall be subject to the legislation of that Contracting Party.
3. A person employed on board a ship flying the flag of a Contracting Party shall be subject to the legislation of that Contracting Party. However, if this person is remunerated for this work by a company established or by a person having residence on the territory of the other Contracting Party, they shall be subject to the legislation of that Contracting Party. The second sentence shall also apply when the ship is flying the flag of a third country, but the crew is remunerated for such employment by a company established on the territory of a Contracting Party, or by a person resident in its territory.

Article 8 Exceptions to Articles 6 and 7

Competent authorities or their designated institutions may, by way of mutual agreement, determine exceptions to the provisions of Article 6 paragraph 1 and 4 and Article 7 in the interest of certain persons or categories of persons.

Article 9 Family members

Each of the Contracting Parties shall apply its own legislation regarding a family member accompanying an insured person referred to in Article 6 paragraph 3 and Article 7 paragraph 1.

PART III PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

Chapter 1 Pensions

Article 10 Taking insurance periods into account

1. If the legislation of one Contracting Party makes acquisition, retaining or reinstating rights to old-age pension, disability pension or survivors' pension dependent on completing insurance periods, then the competent institution of this Contracting Party takes into consideration, as necessary, the insurance periods completed in accordance with the legislation of the other Contracting Party as though the insurance periods were completed in accordance with the legislation applied by the latter, if those periods do not overlap.

2. The competent institution of the Contracting Party shall, if necessary, take into account insurance periods completed in accordance with the legislation of a third party, with which both Contracting Parties are bound by an agreement providing for aggregation of insurance periods.

Article 11
Insurance periods shorter than 12 months

1. If the insurance period completed in accordance with the legislation of one Contracting Party is less than 12 months and no right to old-age pension, disability pension or survivors' pension arises under it, the competent institution of that Contracting Party shall not be obliged to grant these benefits.
2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1, the insurance periods shorter than 12 months completed in accordance with the legislation of each of the Contracting Parties, are taken into consideration by a competent institution of that Contracting Party in which, after aggregation of these periods, the right to old-age pension, disability pension or survivors' pension arises.

Article 12
Pensions without aggregation of insurance periods

If a person meets the conditions necessary to be granted the right to an old-age pension, disability pension or survivors' pension according to the legislation of a Contracting Party without taking into consideration insurance periods completed in accordance with the legislation of the other Contracting Party, then the competent institution shall determine the right to an old-age pension, disability pension or survivors' pension and calculates its amount only on the basis of the insurance periods completed in accordance with the legislation which it applies.

Chapter 2

Application of the legislation of the State of Israel

Article 13
Old-age and survivors' pensions

1. Where a person designated in Article 3 of the Agreement has been insured in Israel for at least 12 consecutive months but does not have sufficient periods of insurance under the legislation of the State of Israel for entitlement to an old-age or survivors' pension, periods of insurance completed under the legislation of the Republic of Poland shall be taken into account as far as they do not overlap with periods of insurance under the legislation of the State of Israel. Account shall only be taken of any insurance period completed under the legislation of the Republic of Poland from 1 April 1954.
2. If the beneficiary or his survivor qualifies for the benefit when periods of insurance completed under the legislation of both Contracting Parties are added together, the competent insurance institution of the State of Israel shall determine the benefit as follows:

- 1) Benefits in the State of Israel which are payable to a person who has completed the qualifying periods of insurance according to legislation of the State of Israel shall be taken into account as a theoretical sum.
- 2) On the basis of the theoretical sum referred to in subparagraph 1 the insurance institution shall calculate the partial benefit payable according to the ratio between the length of periods of insurance which the person has completed under the legislation of the State of Israel and the total of all insurance periods completed by him under the legislation of both Contracting Parties.
3. The right to an old-age pension shall be conditional upon the beneficiary having been a resident of the State of Israel or of the Republic of Poland immediately prior to attaining the age entitling him to an old-age pension. According to the Israeli legislation period of insurance required for an old-age pension is 144 months.
4. The right to a survivors' pension shall be conditional upon the beneficiary and the deceased having been residents of the State of Israel or of the Republic of Poland at the time of death, or the deceased having received an old age pension immediately before his death in accordance with the legislation of the State of Israel.
5. Vocational training and subsistence allowance for widows and orphans are payable to persons designated in paragraph 1 only if they reside in the State of Israel and for as long as they are actually present in the State of Israel.

Article 14 Invalidity benefits

1. A person covered by this Agreement shall be entitled to an invalidity benefit if he has been insured as a resident in the State of Israel for at least 12 consecutive months immediately prior to becoming an invalid.
2. Special services for handicapped, subsistence allowances for handicapped children of an insured person, professional rehabilitation for a handicapped person, vocational training and a subsistence allowance for his spouse are payable to such a person provided that the person is resident in the State of Israel and for as long that he is actually present in the State of Israel.
3. A person covered by this Agreement who resides outside the State of Israel and is entitled to an invalidity benefit from the State of Israel shall continue to receive the benefit that he was awarded even if there is an increase in the degree of his invalidity, as a result of an aggravation of his medical condition or the occurrence of a further cause of invalidity arising abroad.

Chapter 3

Application of the legislation of the Republic of Poland

Article 15

Old-age, disability and survivors' pensions

1. If in accordance with the legislation of the Republic of Poland, the right to old-age pension, disability pension or survivors' pension is granted after the application of the provisions of Article 10 of this Agreement, the competent institution shall determine the old-age pension, disability pension or survivors' pension in the following way:
 - 1) it shall calculate the theoretical amount of old-age pension, disability pension or survivor's pension, payable if all the insurance periods were completed in accordance with its applicable legislation;
 - 2) on the basis of the theoretical amount referred to in subparagraph 1, it determines a real amount of old-age pension, disability pension or survivors' pension based on the proportion of the insurance periods completed in accordance with the legislation which it applies to the total of all insurance periods completed.
2. When determining the base of calculation for old-age pension, disability pensions or survivors' pension, the competent institution shall consider only the remuneration received in accordance with the legislation applied by this institution and contributions paid in accordance with this legislation.

Chapter 4

Accidents at work and occupational diseases

Article 16

Establishing the right to benefits in respect of accidents at work

The right to benefits in respect of accidents at work shall be determined in accordance with the legislation of the Contracting Party to which the insured person was subject at the moment of the accident at work.

Article 17

Establishing the right to benefits in respect of occupational diseases

1. The right to benefits in respect of occupational diseases shall be determined in accordance with the legislation of the Contracting Party to which the insured person was subject while performing the work which had caused their occupational disease.
2. If granting benefits for occupational diseases in accordance with the legislation of one Contracting Party depends on identifying the existence of this occupational disease for the first time on the territory of this Contracting Party, this condition is

regarded as met if the disease has been diagnosed for the first time on the territory of the other Contracting Party.

3. If granting benefits for occupational diseases in accordance with the legislation of one Contracting Party depends on performing work which caused the occupational disease for a specified time, the competent institution of this Contracting Party shall also take into consideration the period of performing the same type of work in accordance with the legislation of the other Contracting Party.

Article 18 **Aggravation of an occupational disease**

1. If the right to benefits for occupational disease has arisen in accordance with the legislation of one Contracting Party, the competent institution of this Contracting Party shall be responsible for payment of benefits for aggravation of an occupational disease, even if this aggravation occurred at the time when the insured person was subject to the legislation of the other Contracting Party, provided that this person did not perform work putting them at risk of an occupational disease.
2. In the event of aggravation of an occupational disease in case of a person receiving benefits for occupational disease according to the legislation of one Contracting Party, while performing work which may cause an occupational disease, on the territory of the other Contracting Party:
 - 1) the competent institution of the former Contracting Party shall continue to pay the benefits granted, without taking into consideration the aggravation of an occupational disease;
 - 2) the competent institution of the latter Contracting Party to whose legislation the insured person was subject while performing work which might result in an aggravation of an occupational disease, shall grant a benefit to the amount of the difference between the amount of the benefit to which the insured person is entitled, following the aggravation of an occupational disease and the amount of the benefit to which they would be entitled prior to the aggravation of an occupational disease, in accordance with the legislation that it applies.

Chapter 5 **Maternity benefits**

Article 19 **Granting maternity benefits**

1. Maternity benefits shall be granted according to the legislation of the Contracting Party to whose legislation the entitled person is subject at the time of confinement or adoption.

2. Insurance periods completed under the legislation of each of the Contracting Parties, shall be taken into account, as necessary, in determining the right to benefits and their entitlement period, provided that these do not overlap.
3. When calculating the maternity benefit, the competent institution shall consider only the amount earned in accordance with the legislation applied by this institution.

Chapter 6 Funeral grants

Article 20 Granting funeral grants

Funeral grant shall be determined and paid by the competent institution of a Contracting Party whose legislation applies to the deceased person at the time of death.

PART IV Miscellaneous provisions

Article 21 Powers of competent authorities

For the purpose of the implementation of this Agreement, the competent authorities:

- 1) shall decide on the procedures of application of this Agreement in the administrative agreement,
- 2) shall designate liaison bodies and competent institutions for the purpose of facilitating and accelerating the application of the provisions of this Agreement,
- 3) shall exchange information on any changes in legislation that may affect the application of the provisions of this Agreement.

Article 22 Administrative assistance

1. The competent authorities, the liaison bodies and the competent institutions of the Contracting Parties shall assist each other in implementing this Agreement. This administrative assistance shall be free of charge, unless the competent authorities otherwise agree on reimbursement of certain costs.
2. The competent authorities, the liaison bodies and the competent institutions of the Contracting Parties may communicate directly with each other and with the persons concerned or with their representatives. Such communication shall be made in the official languages of the Contracting Parties or in the English language.

Article 23

Exchange of personal data

1. Subject to the provisions of this Article and only upon request of the insured person, the competent institution of both Contracting Parties are authorized to exchange personal data relating to that person, for the implementation of this Agreement.
2. Transferring personal data shall be subject to the legislation concerning the protection of privacy and personal data of the transferring Contracting Party.
3. Processing of personal data by the competent institution by the Contracting Party to which the data is transferred, shall be in accordance with the legislation concerning the protection of privacy and personal data of the receiving Contracting Party.
4. The personal data referred to this article shall be kept private and shall be used solely for the purpose of the determining the entitlement to pensions and benefits in accordance with this Agreement. The personal data specified in the request shall only be transferred between the liaison bodies, competent institutions or authorized authorities of both Contracting Parties and shall not be transmitted onwards to third bodies.
5. The Contracting Parties shall take measures to protect the personal data required under this Agreement from accidental or illegal destruction, loss, accidental disclosure, or modification unauthorized access or from any type of non-authorized processing.
6. Personal data acquired under this Agreement shall be stored and protected in compliance with the applicable legislation of the Contracting Parties.

Article 24

Exemption from charges and authentication

1. If in accordance with the legislation of a Contracting Party any claim, certificate or other document is not subject, or is totally or partially, exempted from charges, this also applies to claims, certificates and documents submitted in accordance with the legislation of the other Contracting Party.
2. Documents and certificates which are presented for purposes of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

Article 25

Submission of documents

1. Claims, complaints, appeals against decisions and declarations submitted to the competent authority, liaison body or competent institution of one Contracting Party shall be regarded as submitted to the competent authority, liaison body or competent institution of the other Contracting Party on the same date.
2. A claim for granting a benefit which complies with the legislation of one Contracting Party shall be regarded as a request for respective benefits compliant with the legislation of the other Contracting Party, unless the claimant specifically applies for postponing the determination of the right to a retirement pension pursuant to the legislation of the other Contracting Party.

Article 26
Medical examinations

1. Medical examinations of persons residing or staying on the territory of the other Contracting Party shall be performed by the institution in the place of residence or stay at the request and expense of the competent institution.
2. The cost of medical examinations is not reimbursed if the examinations are performed for institutions of both Contracting Parties.

Article 27
Applicable language

1. For the purposes of application of the present Agreement, the competent authorities, liaison bodies and competent institutions of the Contracting Parties use the official languages of each Contracting Party or the English language.
2. The competent authorities, liaison bodies and competent institutions of one Contracting Party may not reject claims, appeals or other documents referred to them on the grounds that the documents have been drawn up in the official language of the other Contracting Party or in the English language.

Article 28
Payment of benefits

1. The competent authorities of each Contracting Party shall pay cash benefits under the present Agreement directly to the entitled persons who reside on the territory of the other Contracting Party in the official currency of their state, and in case of the lack of convertible currency, in another freely convertible currency.
2. If any of the Contracting Parties introduces provisions restricting withdrawals, wire transfers or transfers of funds, this Party shall immediately take the necessary action to guarantee the transfer of the amounts granted in accordance with this Agreement. The payment will be performed without any deductions for administrative expenses that may result from the benefit payment procedure. Nevertheless the beneficiary is responsible for the cost of keeping a bank account.

Article 29
Resolution of disputes

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by way of consultation between the competent authorities of the Contracting Parties.
2. If the competent authorities are not able, in accordance with paragraph 1, to resolve such disputes, these will be settled by way of negotiation.

PART V
Transitional and final provisions

Article 30
Transitional provisions

1. This Agreement does not grant the right to payment of benefits for the period prior to the date of its entry into force.
2. While determining the right to benefits granted under the present Agreement, insurance periods completed in accordance with the legislation of each Contracting Party shall be taken into consideration before the entry into force of the present Agreement.
3. The provisions of this Agreement may also apply to events that took place before the date of entry into force of this Agreement, provided that the obligations arising from them have not been previously regulated.
4. On the request of the person concerned, benefits granted before the date of entry into force of this Agreement may be determined in accordance with the provisions of this Agreement, if the change is due solely to the provisions of this Agreement. Such re-establishment of the right to benefits may not cause a reduction of the amount of the benefit.
5. All benefits that have not been granted or whose payment has been suspended because of the nationality of the person concerned or their place of residence on the territory of the other Contracting Party, at the request of the person concerned, shall be granted or their payment resumed in accordance with the provisions of this Agreement, provided that the benefits previously granted were not paid on a one-off basis.
6. In case of applying Article 7 paragraph 1 of this Agreement to the employees posted to the territory of one Contracting Party before the date of entry into force of this Agreement, it shall be considered that the periods of employment listed in this paragraph will start on the date when the Agreement enters into force.

Article 31
Duration of the Agreement

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be terminated by either Contracting Party by means of a written notification through diplomatic channels no later than 6 months before the end of the calendar year. In this case, the Agreement shall be valid until the end of that year.
2. In the event of a termination of this Agreement, the entitlement to benefits acquired in accordance with its provisions shall be preserved.
3. Claims submitted before the date of termination of this Agreement shall be considered in accordance with the provisions of this Agreement.

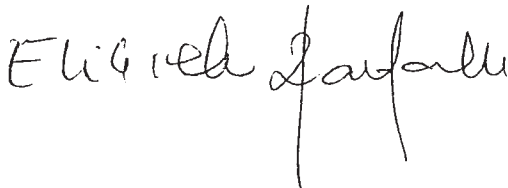
Article 32
Entry into force of the Agreement

The Contracting Parties shall inform each other, by way of written notification through diplomatic channels, of the completion of the statutory and constitutional procedures necessary for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month of the last notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised, have signed the this Agreement.

DONE at Jerusalem on 22.11.2016, which corresponds to 21. Cheshvan 5777 in two original copies in Polish, Hebrew and English, each text being equally authentic. In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF POLAND



FOR THE STATE OF ISRAEL



Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 29 grudnia 2017 r.

L.S.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Duda*

Prezes Rady Ministrów: *M. Morawiecki*